

***Per, por y para nel asturianu medieval: guía pa nun se perder / Per, por and para in medieval Asturian language: a guide for not getting lost***

CLARA ELENA PRIETO ENTRIALGO

**RESUME:** El gran problema qu'atopen los filólogos a la hora d'estudiar les preposiciones descendientes de PER y PRO nos testos medievales ye l'alta tasa d'abreviación qu'afeuta a estes unidaes. Por embargu, la idea tan estendida de que ye prácticamente imposible saber cuándo s'abrevia *per* y cuándo *por* nun tien nengún sofitu paleográfico, puesto que los escribanos medievales facíen usu d'unes convenciones abreviativas bien determinaes que remonten no esencial a la dómina romana.

El detalláu estudiu paleográfico-filolóxicu que facemos nesti trabayu sobre la forma de representación de les secuencies [par], [per] y [por] nun corpus de documentos baxomedievales asturianos desmonta'l mitu del calter caprichosu de l'abreviatura <ꝑ> y abre un novedosu camín a la investigación sobre les preposiciones *per*, *por* y *para*.

**Pallabres clave:** Testos medievales, abreviatures, preposiciones, historia de la llingua asturiana.

**ABSTRACT:** The great problem noticed by philologists when they study the prepositions coming from PER and PRO in medieval texts lies in the high abbreviation rate that concerns these words. However, the widespread idea that it is almost impossible to know whether *per* or *por* is abbreviated has no palaeographical basis, given that medieval scribes used well known conventions of abbreviation, which date back to Roman times.

The detailed palaeographical and philological study carried out in this paper about the ways of representation of the phonic sequences [par], [per] and [por] in a corpus of Asturian medieval documents disarms the myth of the whimsical nature of the abbreviation sign <ꝑ> and opens a new way for investigation on the prepositions *per*, *por* and *para*.

**Key words:** Medieval texts, abbreviation signs, prepositions, history of Asturian language.

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. La situación actual

L'asturianu ye la única llingua iberorrománica que conserva anguaño la oposición ente les preposiciones *per* y *por* (Riiho 1979: 226). Esta singularidá resulta tovía mayor si se tien en cuenta que la confusión de los descendientes de PER y PRO foi bastante xeneral na Romania, hasta'l puntu de que, fuera de la Península Ibérica, solo'l francés caltién destremaos *par* < PER y *pour* < PRO<sup>1</sup> (Brea 1985: 167).

Nel asturianu moderno, *per* amuesa básicamente los conteníos de: 'allugamientu temporal aproximáu' [1], 'allugamientu espacial aproximáu' [2], 'pasu al traviés' [3] y 'instrumentu o mediu' [4]:

- [1] Vémonos *pe*la mañana (ALLA 2001<sup>3</sup>: 249)
- [2] La xente ta *pe*les cases (*ibid.*)
- [3] Ellos atayaron *per* otru llau (*ibid.*)
- [4] Llamélos *per* teléfonu (*ibid.*)

D'otru llau, *por* encárgase principalmente de la espresión de los conteníos de 'causa-finalidá' [5], 'axente' [6], 'mou o manera' [7], 'sustitución' [8] y 'preciu o cambéu' [9]:

- [5] Eso facémoslo *por* defender los fíos (ALLA 2001<sup>3</sup>: 250)
- [6] Esti armariu foi fechu *pol* carpinteru (*ibid.*)
- [7] Lleváronlu a la policía *pol*a fuerza (*ibid.*)
- [8] Faló María *por* Xuan (*ibid.*)
- [9] Mercólu *por* mil pesetes (*ibid.*)

La oposición semántica ente dambes preposiciones pervése en pares d'exemplos como estos (Suárez Fernández 1989: 48):

- [10] Perdiéronse *pel* borrín ('al traviés de') / *pol* borrín ('a causa de')
- [11] Vien *pe*la escalera ('al traviés de') / *pol*a escalera ('en cata de')

De toes maneres, esti repartu funcional nun se da en tol dominiu asturianu si-nón namái nes fales del centru-oriente<sup>2</sup> (Cano González 1992 [2008: 272]; Díaz Suárez 2000: 139; García Arias 2003: 288). Les variantes occidentales solo conocen anguaño *por*, normalmente articulao [pur]:

<sup>1</sup> Pa dalgunos autores, por embargu, el francés *pour* sedría más bien una forma híbrida, frutu del cruz de PRO con PER (*cf.* Riiho 1979: 18).

<sup>2</sup> Cuestión aparte son les confusiones que se puen producir nes fales distinguidores por interferencia del castellán: *vieno pola mañana = fixolo por mi* (Neira 1976: 129).

- [12] La xata parirá pur hacia la yerba (Candamu; Díaz González 1986: 141)  
 [13] Pur akí fúru yóu (Teberga; García Arias 1974: 148)

A les preposiciones herederes de PER y PRO súmase n'asturianu la unidá *pa*, que ye frutu de la reducción de *pa(r)a* (García Arias 2003: 259), a la so vez procedente de PRO AD / PER AD o quiciabes d'un cruz de dambes combinaciones (Riiho 1979: 20-25). Resultaos similares de la gramaticalización de PRO AD / PER AD tamién s'atopen anguaño en gallegu (*para*), portugués (*para*), castellán (*para*), aragonés (*pa*) y catalán (*per a*)<sup>3</sup>; de fechu, trátase d'un rasgu individualizador de les llingües iberorromániques frente al restu de la Romania, onde se dieron antiguamente estes xuntures preposicionales pero con escasu puxu y sin llegar nunca a gramaticalizase (Riiho 1979: 25).

Los principales conteníos del *pa* asturianu son: 'direición del movimientu' [14], 'allugamientu aproximáu', yá sía espacial [15] o temporal [16], y 'finalidá' [17]:

- [14] Voi pa Uviéu (ALLA 2001<sup>3</sup>: 247)  
 [15] La xente ta pal llagar (ALLA 2001<sup>3</sup>: 248)  
 [16] Nací pal mes de mayu (*ibid.*)  
 [17] Díxilo pa nun lu ofender (*ibid.*)

Anque *per*, *por* y *pa* puedan amosar dacuando conteníos próximos, como nos exemplos [18-19], trátase de tres unidaes preposicionales semánticamente diferentes, como se prueba nidamente en [20]:

- [18] Anden pa Cangas ≈ per Cangas  
 [19] Marcho por nun t'oyer ≈ pa nun t'oyer  
 [20] Escondiólo per ella ('dientro de') / por ella ('a causa de') / pa ella ('en beneficiu de')

## 1.2. Los estudios hestóricos y la so problemática

L'estudiu más fondu sobre'l desendolcu de PER y PRO na Iberorromania sigue siendo tovía'l de Riiho (1979). La pena ye qu'esti interesante trabayu dedica una atención mui secundaria al área asturiano-lleonesa, xustificada pol autor debío a «la escasez de los documentos escritos» disponibles<sup>4</sup> (Riiho 1979: 78). Sía como quier, de los datos ufiertaos pal nuestro dominiu interésanos destacar:

<sup>3</sup> Véase Álvarez *et alii* (1986: 506-507), Cunha & Cintra (2002<sup>17</sup>: 567-568), Bruyne (1999: 678-681), Nagore (1989<sup>5</sup>: 280) y Badia (1995: 226-234). Nel aragonés, *pa* compite con *enta ~ ta* (< INTUS AD / INDE AD), preposición característica del área pirenaica presente tamién nel gascón (Riiho 1979: 143, nota 201).

<sup>4</sup> Riiho encóntase principalmente pal so estudiu na documentación lleonesa del sieglu XIII publicada por Staaff (1907). Como bien apunta Díaz Suárez (2000: 140), el problema d'elli nun yera, obviamente, la escasez de documentos sinón d'ediciones espublizaes, pues en 1979 tovía nun s'asoleyare una parte importantísima de les coleiciones diplomátiques disponibles anguaño.

a) La formación temprana de los compuestos PER AD / PRO AD, rexistraos nel llatín notarial asturiano-leonés de magar los siglos IX-X (Riiho 1979: 172-174).

b) La supremacía numérica de *por* sobre *per* nos documentos de Staaff, con un 85% d'exemplos de *por* frente al 5% de *per* (Riiho 1979: 84).

c) Los escasos y problemáticos testimonios de les variantes *pera* y *par* (Riiho 1979: 81-83).

d) L'alternancia de *por*, *per* y *para* na espresión de dalgunos conteníos, lo que suxer una baxa definición de los perfiles semánticos d'estes tres unidaes na dómina baxomedieval. Pese a too, yá apunta la especialización de *por* pa la espresión de la 'causa', *per* pal 'instrumentu' y *para* pa la 'direición' (Riiho 1979: 79-83).

L'estudiu monográficu de Martínez Díez (1980) sobre la oposición *per* / *por* nun garapiellu de documentos del monesteriu de San Vicente d'Uviéu de los siglos XIII-XIV confirma'l predominiu numéricu de *por* que yá señalara Riiho, equí con 529 exemplos frente a solo 33 casos de *per* (Martínez Díez 1980: 89). Esta autora tamién observa la frecuente apaición de *per* y *por* colos mesmos valores semánticos ya inclusive n'idénticos contestos.

Más de recién ye'l trabayu de Díaz Suárez (2000) centráu nun corpus de 375 escritures del sieglu XIII procedentes de la Catedral d'Uviéu y del monesteriu de Santa María de Balmonte. Esta autora vuelve a enseñar la escasa presencia de *per* (con solo'l 8% del total d'ocurrencies, frente al 92% de *por*) y la so especialización nel campu espacial ya instrumental, aunque tamién hai usos ocasionales como 'axente'; el restu de conteníos corresponderíen-y a *por*.

Si yá de por sí nun ye fácil determinar los valores contestuales de toes estes preposiciones y tentar de desllindar les correspondientes esferes semántiques, cuidamos que la mayor dificultá a la hora d'estudiar los desenrueldos romances de PER y PRO ye d'orde metodolóxicu, y afeuta a la materia testual mesmo sobre lo que se basa l'análisis. Referímonos a la cuestión de les abreviatures: les preposiciones, que son unidaes d'escasu cuerpu fónicu y alta frecuencia estadística, suelen apaecer nos testos medievales baxo forma abreviada. Eso significa que los estudios llingüísticos sobre les preposiciones puen tener una base feble y llevar a conclusiones enquivocaes si nun se pon el máximu procuru nel análisis críticu de los datos y el so mayor o menor componente conxetural. Pa ello, son fundamentales dos coses: una, trabayar con ediciones de testos curiaes que destremen claramente lo que ta escrito de lo que ta abreviao; y dos, que los editores se preocupen pola coxuntura paleográfica y llingüística de les abreviatures que desendolquen.

La torga que suponen les abreviatures pal estudiu de los descendientes romances de PER y PRO na documentación medieval nun ye un fechu tapecíu pa los filólogos: llamen l'atención sobre'l tema, por exemplu, los mesmos Riiho (1979:

11), Martínez Díez (1980: 85) y Díaz Suárez (2000: 140), asina como Viejo Fernández (1993: 42), Cano González (1996: 25) o García Arias (2003: 288), ello sin salir del ámbitu filolóxicu más próximu. Por embargu, casi nunca se tien díu más allá de constatar les dificultaes esistentes<sup>5</sup>, a la gueta de dalgún finxu orientador. Nós creyemos qu'esa orientación pue venir del campu de la paleografía, y precisamente en tal terrén vamos entrar darréu.

## 2. LES ABREVIATURES

El vezu d'abreviar les preposiciones medievals *per*, *por*, *para*, etc. tien aniciu na dómina romana, en concreto, nes notes tironianes y no que se conoz como *notae iuris*<sup>6</sup>. N'efeutu, yá en testos xurídicos romanos apaecen les sílabes *per* y *pro* abreviaes per aciu de la combinación d'un signu alfabéticu, la <p>, y un signu auxiliar de tipu taquigráficu:



Fig. 1. *Notae iuris*, d'orixe tironianu, correspondientes a *per* y *pro* (Floriano 1946, I: 126)

La escritura medieval occidental nun fixo grandes anovaciones de la tradición abreviativa romana (Millares 1983<sup>3</sup>, I: 49-50; Núñez Contreras 1994: 125-127), sinón que se pue falar d'una continuidá esencial que nin siquiera se vio frayada pol surdimientu de les *scriptae* romances. Ye verdá que col desendolcu de les escritures *nacionales* o *precarolines*, tres la cayida del imperiu romanu, desarrolláronse nes diferentes rexones formes y emplegos bien destremaos de los signos abreviativos. Por embargu, el resurdimientu cultural carolinu favoreció la vuelta al modelu orixinal romanu de les *notae iuris*, anováu coles aportaciones de los monxos irlandeses; asina, les llinies maestres del sistema abreviativu romano-carolinu acabaríen afitándose en tola Europa románica ente los siglos XII-XIII (Núñez Contreras 1994: 126-127).

Polo qu'a nós más nos interesa, les escritures romances hispániques emplegaron l'abreviatura romana <p> col valor orixinal de *per*, al que tamién se-y amestó'l valor de *par*:

<sup>5</sup> Cano González (1996: 25), por exemplu, opina que ye «abegoso, si non imposible» determinar si les abreviatures se correspuenden con *per* o con *por*. N'asemeyaos términos espresase tamién Díaz Suárez (2000: 140).

<sup>6</sup> Les *notae iuris* son les abreviatures emplegaes en códices xurídicos romanos de magar el sieglu III; combinen métodos abreviativos propios de les *litterae singulares* (sigles) y de les notes tironianes (Millares 1983<sup>3</sup>, I: 47-49; Núñez Contreras 1994: 121-124; Sánchez Prieto 2000: 163).

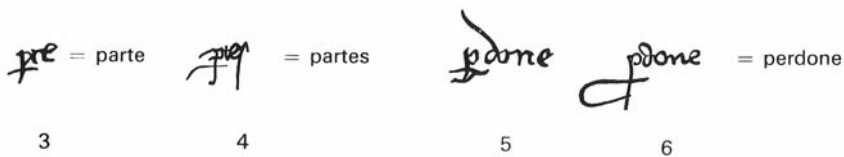


Fig. 2. Exemplos de <p> na lletra d'albalás (Millares 1983<sup>3</sup>, II: llám. 189)

Nun hai constancia de que na Península Ibérica s'emplegare tamién <p> pa representar *por*, ello a pesar de qu'en Italia, por exemplu, esta abreviatura valiera pa suplir *per*, *par* y *por* (Cappelli 1973<sup>6</sup>: xxx). Tampoco'l signu <p> s'adaptó pa la representación de *por*, llandándose al valor orixinal de *pro*:



Fig. 3. Exempu de <p> na lletra d'albalás (Millares 1983<sup>3</sup>, II: llám. 189)

En territoriu hispánicu, la sílaba *por* tendió a escribise normalmente *in extenso* o bien, yá na lletra cortesano, cola -[r] abreviada per aciu d'un bucle voláu, <po<sup>9</sup>>.

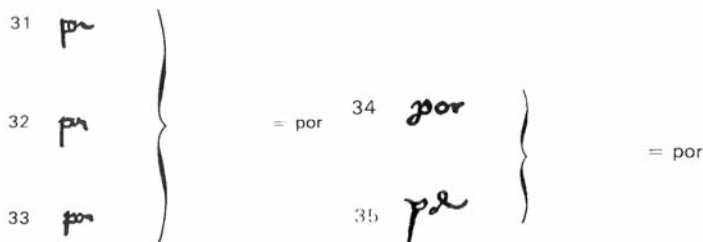


Fig. 4. Representaciones de *por* na lletra cortesano (Millares 1983<sup>3</sup>, III: llám. 283)

Poniendo estos fechos en rellación coles preposiciones del asturianu medieval, podríamos concluyir que:

1) El signu <p> ye afayadizu pa representar tanto *per* como *par*, pero yá non *por*.

2) L'abreviatura <pa>, en consecuencia, resulta afayadiza pa la representación de *pera* y *para*, pero yá non de *póra*.

3) Puesto que'l valor de *por* nun foi asumíu polos signos de *per* (<p>) nin de *pro* (<p>), les preposiciones *por* y *póra* son d'aguardar escrites íntegramente.

Pa comprobar la validez empírica d'estes regles, quiximos facer un estudiu estadísticu sobre la forma de representación de les secuencies [par], [per] y [por] nun corpus de documentos medievales asturiano-lleoneses. Escoyimos la colección diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (Salas, Asturias) por ser un conxuntu documental bien conocíu pa nós puesto que fiximos d'él la edición crítica (Prieto Entrialgo 2004). De dicha colección, tuvimos en cuenta pa esti estudiu solamente les escritures locales orixinales o cuasi-orixinales<sup>7</sup> redactaes en romance, lo que fai un total de 86 documentos<sup>8</sup> dataos ente 1244 y 1499.

### 3. ESTUDIU ESTADÍSTICU NA DOCUMENTACIÓN DE CORNIANA

#### 3.1. La secuencia [por]

Apaez nel corpus un total de 1698 veces. La mayor parte d'elles (en concreto, 1663) corresponde a la preposición *por*. El restu d'ocurrencies repártese ente la preposición *pora*, los axetivos *temporal* y *corporal*, y el topónimu *Portiello*. Vese la distribución detallada nesta tabla, organizada per orde decreciente de frecuencia:

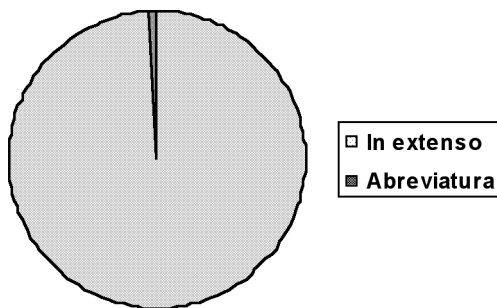
PALLABRES	Nº DE VEGAES
<i>por</i>	1663
<i>pora</i>	17
<i>temporal</i> <i>temporal</i> <i>temporales</i>	12
<i>corporalmente</i>	3
<i>corporal</i> <i>corporar (sic)</i>	2
<i>Portiello</i>	1
<b>TOTAL</b>	<b>1698</b>

TABLA 1. Pallabres qu'incluyen la secuencia [por] nel corpus d'estudiu

La secuencia [por] atopámosla escrita íntegramente 1682 veces (99,057% del total d'ocurrencies). De los 16 casos abreviaos (0,942%), 15 d'ellos afeuten a la preposición *por* (fig. 7) y l'últimu, al topónimu *Portiello*; toos ellos se dan nel sieglu xv y l'abreviatura afeuta esclusivamente a la [r] implosiva (<po<sup>o</sup>>).

<sup>7</sup> Incluyimos nel estudiu tanto orixinales como copies autógrafes, que son les que se faen «por mano del mismo autor del original autógrafo» (Marsilla de Pascual 1999: 250).

<sup>8</sup> Trátase de los n<sup>os</sup> 16-33, 35, 36, 38, 39, 45, 47, 48, 50, 52, 53, 55, 59-62, 64-76, 78-81 y 83-118 de la citada edición (Prieto Entrialgo 2004).



Gráf. 1. Porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [por]

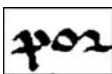


Fig. 5. <por>. Doc. de 1244 (Prieto Entrialgo 2004: n° 16)

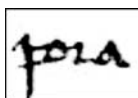


Fig. 6. <pora>. Doc. de 1273 (Prieto Entrialgo 2004: n° 29)



Fig. 7. <po<sup>o</sup>>. Doc. de 1493 (Prieto Entrialgo 2004: n° 93)

Queremos sorrayar que, mientras la preposición *por* ye d'emplegu xeneral nel corpus en toles épocas, *pora* nun ta acreditada *in extenso* más qu'en 17 ocasiones que daten d'ente 1273 y 1312. Vistu'l fuertísimu enclín a escribir íntegramente la secuencia [por], nun nos paez nada probable que pueda haber más casos de *pora* mazcaraos pola abreviación.

### 3.2. La secuencia [par]

Atopámosla con bastante menos frecuencia que [por], un total de 929 veгаes. Pese a too, intervien nun númeru muncho más ampliu de pallabres diferentes, como se pue comprobar na siguiente tabla:



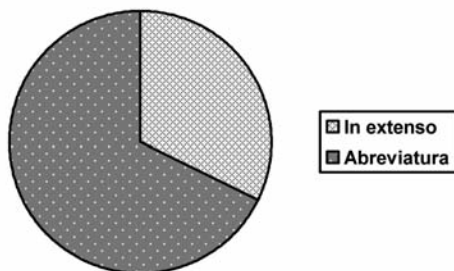
PALLABRES	N <sup>U</sup> DE VEGAES
<i>para</i>	494
<i>parte</i>	
<i>partes</i>	354
<i>(a)pareçer</i> <sup>9</sup>	25
<i>pargamino</i>	11
<i>partir</i> <sup>10</sup>	10
<i>partida</i>	
<i>partidas</i>	7
<i>reparado</i>	
<i>reparados</i>	7
<i>Aparicio</i>	
<i>Apariçio</i>	6
<i>parentesco</i>	5
<i>anparar (anparase, anparasen)</i>	2
<i>pariente</i>	
<i>parentes</i>	2
<i>apartar (apartó)</i>	1
<i>pardo</i>	1
<i>Paredes</i>	1
<i>parido</i>	1
<i>reparar</i>	1
<i>rreparo (sust.)</i>	1
<b>TOTAL</b>	<b>929</b>

TABLA 2. Pallabres qu'incluyen la secuencia [par] nel corpus d'estudiu

Apaecen abreviaes el 67,81% de les representaciones de [par] (630 casos), frente al 32,18% escrites *in extenso* (299 casos). L'abreviación dase mayoritariamente nes pallabres más frecuentes de la tabla, que son la preposición *para* (fig. 8) y el sustantivu *parte* (fig. 10); xunto a elles, el verbu *partir* presenta tamién una alta tasa d'abreviación ensin dulda pol parentescu etimolóxicu con *parte*. Otru datu interesante ye la rellación ente'l *ductus* de la lletra y l'abreviación: na lletra sentao ye más fácil ver escrito íntegramente <para> o <parte>, mientras que nos tipos cursivos ye más común qu'estes pallabres s'abrevien.

<sup>9</sup> Incluyimos equí les formes *paresçe, aparescades, aparescan, pareçía, (a)pareçía, paresçeo, paresció, paresçió, (a)pareçieron, aparesçiese, aparesçíes, aparesciesen, aparesçiesen*.

<sup>10</sup> Documéntense *parto, partimos, partan, partissen*.



Gráf. 2. Porcentajes de representación abreviada / íntegra de [par]

El signu abreviativu emplegáu ye casi siempre <pa>. Únicamente s'utiliza <pa<sup>o</sup>> en tres casos qu'ufierten [r] en posición implosiva: <pa<sup>o</sup>gamino> dos veces, <pa<sup>o</sup>timos> (fig. 11).

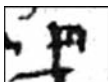


Fig. 8. <pa>. Doc. de 1373 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 52)



Fig. 9. <para>. Doc. de 1492 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 90)

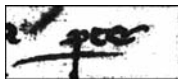


Fig. 10. <pte>. Doc. de 1289 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 32)

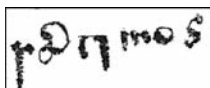


Fig. 11. <pa<sup>o</sup>timos>. Doc. de 1425 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 68)

Cabe preguntase si l'abreviatura <pa>, que nós interpretamos como *para*, almitiría tamién la llectura *pera*. Paleográficamente, yá diximos que sí, pero hai que decatase de que la forma *pera* nun ta sofitada nel nuestro corpus d'estudiu por nenguna apaición *in extenso*, aval col que sí cuenta *para*. De fechu, la esistencia de *pera* nel dominiu asturianu-leonés nun ta tovía bien acreditada documentalmente<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Ente los pocos testimonios colos que cuntamos, tán les dos ocurrencies de *per a* que conseña Lape-sa (1948 [1985: 109]) nel Fueru d'Avilés, y que podríen debese a interferencia del occitanu. Riiho (1979: 84) fala de la «importancia claramente menor de la forma *pera*, frente a *pora*, en leonés».

### 3.3. La secuencia [per]

Tien una distribución numérica asemeyada a la de [par], algamando un total de 936 ocurrencias. Sin embargo, puen destacase dos fechos diferenciales: el primeru, la mayor variedá de pallabres nes que s'inxerta [per]; y el segundu, el discretu papel porcentual que-y correspunde a la preposición, apenes un 28,20%.

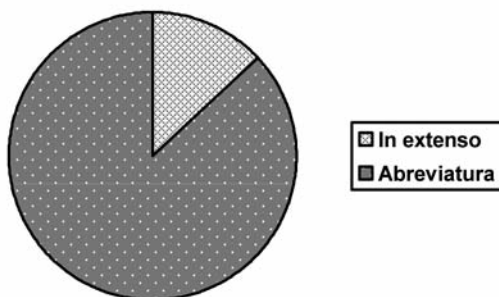
PALLABRES	N <sup>U</sup> DE VEGAES
<i>per</i>	264
<i>Pero</i>	246
<i>Périz</i> <i>Pérez</i> <i>Peres</i>	164
<i>pertenezer</i> <sup>12</sup>	100
<i>persona</i> <i>personas</i>	45
<i>pertinencias</i> <i>pertenencias</i> <i>pertenenscias</i>	27
<i>romper</i> <i>ronper</i> <sup>13</sup>	22
<i>perlado</i>	17
<i>perdonar (perdone)</i>	14
<i>perpetum</i> <i>perpetuo</i>	6
<i>Pereda</i> <i>peredo</i> <i>peredos</i>	5
<i>pertenesciente</i> <i>pertenescientes</i>	4
<i>pero (conx.)</i>	3
<i>pervelegios</i> <i>pervelegos</i> <i>pervilegios</i>	3
<i>esperar (esperamos)</i>	2
<i>perder (perdeer, perderían)</i>	2
<i>persente</i> <i>persentes</i>	2
<i>personera</i> <i>personeros</i>	2
<i>perturbar</i>	2
<i>Esperto</i>	1
<i>inperio</i>	1
<i>pérdedas</i>	1
<i>perdurable</i>	1
<i>Pernal</i>	1
<i>Perulledo</i>	1
<b>TOTAL</b>	<b>936</b>

TABLA 3. Pallabres qu'incluyen la secuencia [per] nel corpus d'estudiu

<sup>12</sup> Sumamos les apaiciones de les formes *pertenezer*, *perteneçer*, *pertenescer*, *perteneszcer*, *pertenecz*, *pertenecç*, *pertenecen*, *pertenecent*, *perteneszzen*, *perteneçen*, *pertenescen*, *pertenescsa*, *pertenescía*, *pertenescía*, *pertenesciesen*.

<sup>13</sup> Axuntamos equí los derivaos *desromper*, *corronper*, *corromper*, *conromper*.

Esta secuencia presenta la tasa d'abreviación más alta de toles estudiaes, un 87,07% (815 casos); ello implica que solo s'alcuentra escrito <per> *in extenso* nel 12,92% restante. La representación abreviada cuerre a cargu normalmente del signu <ḡ> (figs. 12 y 13), quitando un par de casos de <pe<sup>9</sup>> (<pe<sup>9</sup>sona>, <pe<sup>9</sup>lado>; fig. 14) y una docena correspondientes al patronímicu *Peres*, abreviaos en <ḡs> o <ḡrs>.



Gráf. 3. Porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [per]

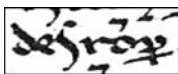


Fig. 12. <desrōḡ>. Doc. de 1244 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 16)

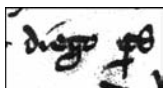


Fig. 13. <diego ḡs>. Doc. de 1362 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 45)

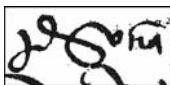


Fig. 14. <pe<sup>9</sup>soña>. Doc. de 1493 (Prieto Entrialgo 2004: n<sup>o</sup> 94)

Ye pa notar l'emplegu de <ḡ> en pallabres como <ḡuelegios> (fig. 15) o <ḡlado>, onde nun tenemos PER- etimolóxicu sinón PRAE- o PRI- (PRAELATUM, PRIULEGIUM), y onde'l resultáu esperable ye [pre]-. Anque na lletra precortesano y cortesano l'abreviatura <ḡ> podía adquirir contestualmente'l valor de *pre* (Millares 1983<sup>3</sup>, i: 229), abúltanos más verosímil la esistencia efeutiva d'interversión puesto que la tenemos documentada *in extenso* nunos pocos casos (cf. <ḡperlado> en fig. 16).

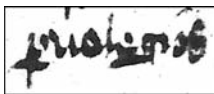


Fig. 15. &lt;puelegios&gt;. Doc. de 1362 (Prieto Entrialgo 2004: nº 46)

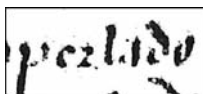


Fig. 16. &lt;perlado&gt;. Doc. de 1495 (Prieto Entrialgo 2004: nº 111)

L'abreviatura <p>, como yá se dixo, pue lleese *per* o *par*. De toes maneres, cuando lo que representa ye la preposición, enclinámonos a desenvolver siempre *per* porque ye la única solución atestiguada *in extenso* nel corpus (figs. 17, 18 y 19). Lo cierto ye que *par* foi na Península Ibérica una forma rara «fuera de juramentos e invocaciones» (Lapesa 1948 [1985: 109]), y cuenta nel nuestro dominiu con pocu respaldu documental.

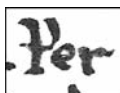


Fig. 17. &lt;Per&gt;. Doc. de 1255 (Prieto Entrialgo 2004: nº 23)

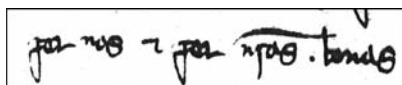


Fig. 18. &lt;per nos r per nras. bonas&gt;. Doc. de 1289 (Prieto Entrialgo 2004: nº 32)

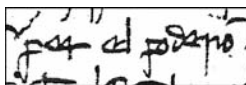
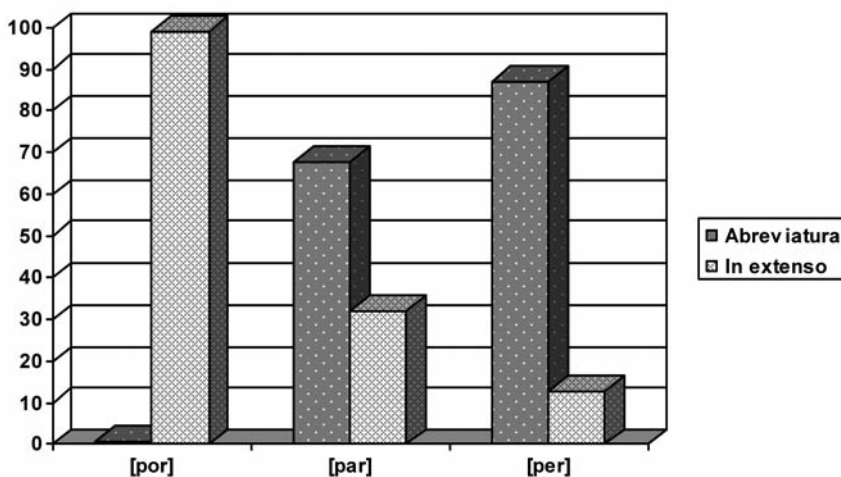


Fig. 19. &lt;per el poderio&gt;. Doc. de 1312 (Prieto Entrialgo 2004: nº 38)

Interésanos comentar, finalmente, que na segunda metá del sieglu xv produzse un bultable descensu del emplegu de la preposición *per* nel corpus d'estudiu, hasta'l puntu de que solo documentamos 3 ocurrencies nel periodu 1452-1499. Solo la comparanza atenta con otres coleiciones diplomátiques pue determinar si ello obedeció a la influencia del castellanu o bien al reaxuste internu qu'igualó *per* = *por* nes fales occidentales.

#### 4. CONCLUSIONES

L'estudiu de les secuencies [por], [par] y [per] na coleición diplomática baxo-medieval del monesteriu de Corniana ufiértanos un comportamentu bien diferente de toes elles no que se refier a les abreviatures: la tasa d'abreviación ye mui alta nel casu de [per] (87,07%), bastante elevada nel de [par] (67,81%) y cuasi despreciable nel de [por] (0,94%). Presentamos visualmente la comparanza nesti gráficu:



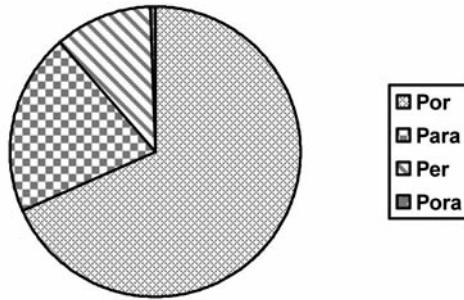
Gráf. 4. Comparativa de porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [por], [par] y [per]

La preposición *por* escríbese íntegramente en 1648 casos y solo apaec abreviada como <po<sup>o</sup>> en 15 veaes. Nun detectamos nengún indiciu de que'l signu tradicional de *per*, <p>, valiera pa representar tamién *por*. Paralelamente, el compuestu *pora* figura *in extenso* nel 100% de les sos apaiciones, nun habiendo nenguna razón pa pensar que fora representable per aciu de <p̄a>.

D'esta miente, disentimos de la opinión de que sía *imposible* determinar si una abreviatura correspuende a les preposiciones *per* o *por*. Los manuscritos de Corniana dícnos, cenciellamente, que <p> nun correspondía a *por*, sinón a *per* / *par*. Poro, les duldes interpretatives lléndense a *per* / *par* y *pera* / *para*, teniendo en cuenta en tou casu que les variantes *par* y *pera* nun tán bien acreditaes nel nuestru dominiu con ocurrencies *in extenso*.

Otru datu fundamental ye que nel corpus cornellanense tenemos una docena de testimonios de *per* escritos íntegramente. Si tamos acertaos y, efeutivamente, siempre qu'apaec <p> hai qu'interpretar *per*, ello ufiértanos un total de 264 ocurrencies d'esta preposición, una cifra nada despreciable<sup>14</sup> sobre too si se piensa

que tamos falando de documentos centro-occidentales. Llámamos por eso l'atención que Díaz Suárez (2000: 141) nun recoyera más qu'un únicu testimoniu de *per* na documentación tamién centro-occidental de Balmonte, y tamos convencíos de qu'ello tien que ver necesariamente colos criterios de trescripción de la edición tomada como base.



Gráf. 5. Proporciones de los herederos de PER y PRO nel corpus d'estudiu

Ta claro que les abreviatures compliquen l'estudiu de los herederos medievales de PER y PRO, pero'l problema mayor nun ta nos manuscritos sinón nes ediciones que se faen d'ellos. Si yá en cualquier casu ye imprescindible partir d'ediciones que marquen el desendolcu de les abreviatures, aquí faise amás irrenunciable qu'esi desendolcu tea fechu cola máxima atención paleográfica y filolóxica, pues les llectures arbitrarias solo lleven a ver espeyismos.

Creemos que'l nuestro trabayu dexa demostrar con datos suficientes que <p> nun abreviaba *por*, a lo menos nel corpus cornellanense. Esto abre una vía pa futures investigaciones sobre otres series documentales, que nos tendrán que dicir si los vezos gráficos son los mesmos que los aquí descritos. De ser asina, ello non solo supondría un avance importantísimu pal estudiu históricu de *per*, *por* y *pa*, sinón que tamién obligaría a revisar tolo dicho hasta agora sobre'l tema y una gran parte de los testos publicaos.

## REFERENCIAS

- ALLA (2001<sup>3</sup>): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.  
 ÁLVAREZ, Rosario *et alii* (1986): *Gramática galega*. Vigo, Galaxia.  
 BADIA I MARGARIT, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona, Proa.  
 BREA, Mercedes (1985): «Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas», en *Verba* 12: 147-182.  
 BRUYNE, Jacques de (1999): «Las preposiciones», n' Ignacio Bosque & Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. I. Madrid, Espasa: 657-703.

<sup>14</sup> Del total de 2438 descendientes de PER y PRO rexistraos nel corpus, *per* representa'l 10,82%. El restu de porcentaxes son: *por* 68,21%; *para* 20,26%; *pora* 0,69%.

- CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> (1992 [2008]): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Asturiano: Evolución lingüística interna», en G. Holtus *et alii* (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band VI.1, *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*. Tübingen, Niemeyer: 652-680. [Citamos pela reed. n' *Estudios de diacronía asturiana* (1). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 237-297].
- (1996): «La llingua de les *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*», en Torrente Fernández, Isabel (ed.), *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 13-32.
- CAPPELLI, Adriano (1973<sup>6</sup>): *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milano, Hoepli.
- CUNHA, Celso & Luís F. Lindley CINTRA (2002<sup>17</sup>): *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga Josefina (1986): *El habla de Candamo (aspectos morfosintácticos y vocabulario)*. Oviedo, Universidad de Oviedo-Ayuntamiento de Candamo.
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto (2000): «Las preposiciones *per* y *por* en el asturiano del s. XIII», n' *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Vol. II. Tübingen, Niemeyer: 139-147.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1946): *Curso general de paleografía y paleografía y diplomática españolas*. 2 vols. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Oviedo, Universidad de Oviedo [ *Archivum* 24].
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948 [1985]): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad de Salamanca. [Citamos pela reed. n' *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo: 53-122].
- MARSILLA DE PASCUAL, Francisco Reyes (1999): «La tradición de los textos documentales», n' Ángel Riesco Terrero (ed.), *Introducción a la paleografía y la diplomática general*. Madrid, Síntesis: 245-255.
- MARTÍNEZ DIEZ, M<sup>a</sup> Cruz (1980): «*Per/por* en el asturiano medieval», n' *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana II*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 85-91.
- MILLARES CARLO, Agustín (1983<sup>3</sup>): *Tratado de paleografía española*. 3 vols. Madrid, Espasa Calpe.
- NAGORE, Francho (1989<sup>5</sup>): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Editores.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1976): *El bable. Estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
- NÚÑEZ CONTRERAS, Luis (1994): *Manual de Paleografía*. Madrid, Cátedra.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena (2004): *Coleición diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499). Edición crítica, introducción ya índices*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- RIIHO, Timo (1979): *POR y PARA. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*. Helsinki-Helsingfors, Societas Scientiarum Fennica.
- SÁNCHEZ PRIETO, Ana-Belén (2000): «Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lectoescritura», en *Norba* 15: 159-168.
- STAUFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala - Leipzig, Almqvist & Wiksell & Rudolf Haupt. [Ed. facsímil de 1992. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, José (1989): *Les preposiciones asturianas*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1993): «La llingua de los documentos del monesteriu de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XIV)», en *Lletres Asturianas* 47: 7-48.